

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie tak, że z nowiu na jego nów, z szabat na jego* szabat przychodzić będzie wszelkie ciało, aby Mi oddać pokłon – mówi JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będzie tak, że w każde święto miesiąca i w każdy szabat przybędzie wszystko, co żyje, aby złożyć Mi pokłon — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się tak, że od nowiu do nowiu księżyca i od szabat do szabat przychodzić będzie wszelkie ciało, aby oddać pokłon przede mną, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, że od nowiu miesiąca do nowiu miesiąca, i od sabatu do sabatu przychodzić będzie wszelkie ciało, aby się kłaniało przed oblicznością moją, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie miesiąc z miesiąca i szabbat z szabbatu: przyjdzie wszelkie ciało, aby się kłaniało przed obliczem moim, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawdzi się to, że każdego miesiąca podczas nowiu i każdego tygodnia w szabat przyjdzie każdy człowiek, by Mi oddać pokłon - mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie tak, że w każdy nów i w każdy sabat przychodzić będzie każdy człowiek, aby mi oddać pokłon - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdego miesiąca podczas nowiu i każdego tygodnia w szabat przyjdą wszyscy, aby oddać Mi pokłon – mówi Pan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co miesiąc w święto nowiu i co tydzień w szabat wszyscy ludzie będą przybywali, aby oddać Mi pokłon - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od nowiu do nowiu, od szabat do szabat przybywać będzie wszelkie stworzenie, by bić pokłony przede mną - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде з місяця до місяця і з суботи до суботи прийде всяке тіло поклонитися переді Мною в Єрусалимі, сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie, że w każdy nów i każdy szabat przyjdzie wszelka cielesna natura, by się przede Mną ukorzyć – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I będzie tak, że od nowiu do nowiu i od sabatu do sabatu będzie przychodzić wszelkie ciało, aby się kłaniać przede mną” – rzekł JAHWE.

¹⁾ jego, zaim sufigowany: wg 1QIsa a : jej; szabat może być rm i rz.